

*Recco • Camogli • Portofino • Santa Margherita • Rapallo • Zoagli*

# *Intorno al Monte di Portofino*

## *Around the Mountain of Portofino*



# *Un abbraccio di luce*

## *A warm embrace*

**Da Recco a Zoagli uno scenario impareggiabile per un'ospitalità unica al mondo.**

Un universo di riflessi, di rocce, di verde, che accoglie il turista per una sosta o per una vacanza. E poi la vegetazione, densa e intensa di colori, di profumi inebrianti: è il fascino della macchia mediterranea, un mondo da scoprire lungo sentieri ora impervi ora dolci che solcano il monte di Portofino; un paesaggio incredibile, tutto da leggere fra le rughe di rocce bianchissime ora impenetrabili, ora improvvisamente aperte a un'insenatura, a una baia, a un approdo.



# *e di colori* *of light and colours*



Qui da sempre l'uomo ha dovuto fare i conti con una terra ripida e scorbutica. Esiguo lo spazio per tracciare strade, vie, percorsi; ecco allora che le case scendono il cielo, distendono le loro facciate lungo la costa a riflettere i loro colori nel mare per poi disperdersi nel dedalo di scalinate aggrappate alla roccia.

***From Recco to Zoagli, incomparable scenery and world-class hospitality. A universe of reflections, rocks and greenery greets tourists passing through or holidaying here. The lush, brilliantly-coloured, highly perfumed vegetation offers all the***

*charm of Mediterranean maquis, a world awaiting discovery along the steep and gentle pathways which wind up the Mountain of Portofino; a stunning landscape set amongst gleaming white rocks, some impenetrable, some opening out into tiny bays, inlets and coves. Man has always had to battle with the steep, inhospitable land here. Space for roads, streets and routes is scarce: houses reach for the sky, stretch along the coast, their colours reflected in the sea, and lie scattered in the maze of steep staircases which cling to the rocks.*



# Tra il verde chiaro e l'azzurro intenso

## Light greens and deep blues



di piccoli anfratti, di pareti frastagliate e rocciose, con le sue baie incantevoli, al centro delle quali sono incastonati piccoli borghi dal fascino unico.

*The sea around the Mountain of Portofino shares its colours with the nature which surrounds it.*

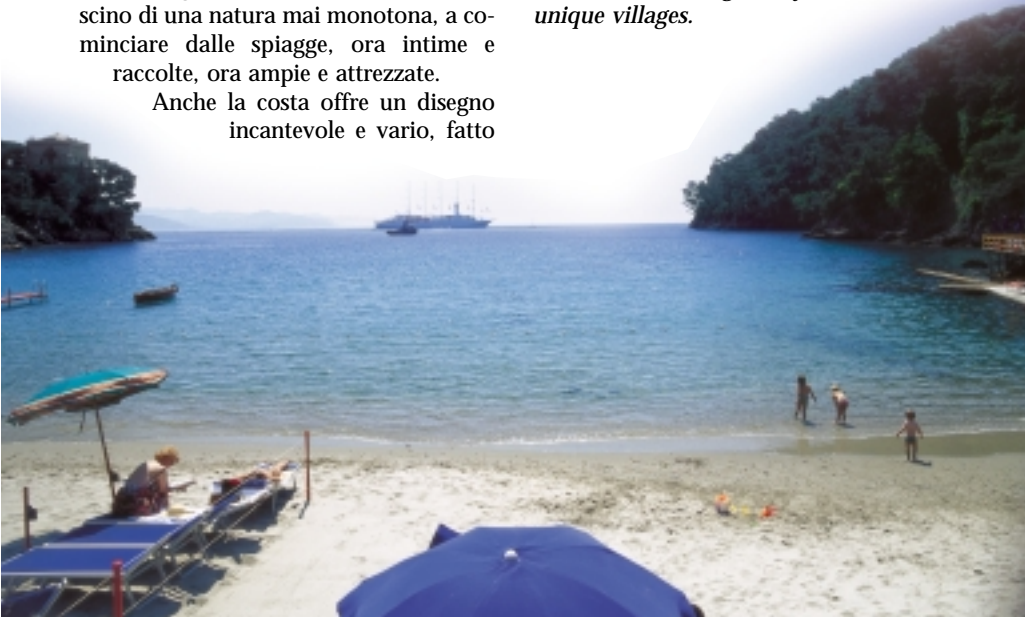
*Spectacular waters, ideal for a refreshing swim or any number of sports, from windsurfing to sailing, not to mention diving to take in the fascinating spectacle beneath the surface of the sea. This kind of water needs the right frame: the charm of a constantly changing natural environment, with beaches ranging from the small and intimate to the wide and accessorised.*

*The coastline is an enchantingly varied picture, made up of gorges, jagged rocky walls and beautiful bays, at the centre of which lie delightfully unique villages.*

**Il mare intorno al Monte di Portofino ha i colori della natura che lo circonda.**

Un mare da favola, dunque, ideale per un bagno ristoratore o per praticare lo sport, dal windsurfing alla vela, per concludere con le immersioni subacquee, che offrono lo spettacolo sorprendente di fondali fantastici. Un mare così merita una degna cornice: ecco quindi il fascino di una natura mai monotona, a cominciare dalle spiagge, ora intime e raccolte, ora ampie e attrezzate.

Anche la costa offre un disegno incantevole e vario, fatto





## Porti approdi e porticcioli *Harbours, quays and marinas*

Il mare in superficie è il mondo delle barche. Approdare, da Camogli a Portofino, da Santa Margherita a Rapallo, da Chiavari a Lavagna, è possibile. Sono migliaia, in quest'area, i posti barca disponibili, e ogni approdo dispone di attrezzature efficienti per consentire uno scalo o una sosta in condizioni ideali, con ogni possibilità di servizio per preparare il proprio scafo alla navigazione.

*Boats rule the waves. Set sail from Camogli to Portofino, Santa Margherita to Rapallo, Chiavari to Lavagna. Thousands of moorings are available here, and each port of call offers facilities for the perfect stay, with a full range of services for all types of vessel.*

# Una magica atmosfera

## A magical atmosphere

### Al centro di un'incantevole baia tra case pittoresche e barche da favola.

Portofino: un abbraccio di verde scosceso, fitto e intensissimo, come a proteggere la sfilata di case che tracciano la disposizione, architettonica prima ancora che urbana, del minuscolo e scenografico borgo.

Non è un caso se Portofino rappresenta una *must* per quanti si recano in Liguria, una perla rinomata ben oltre i confini regionali e nazionali, meta di turisti e visitatori da ogni parte del mondo. Una cartolina, tanto affascinante e fantasiosa da apparire quasi invenzione, luogo magico in cui tutte le meraviglie della natura paiono convergere e incontrarsi.

Non ci sono vie di mezzo: a Portofino si approda via mare o si giunge a piedi scendendo dal monte; si può anche arrivare col bus da Santa Margherita e alcuni rischiano l'automobile, ma è quasi un sacrilegio, da esporsi lungo la tortuosa e – per fortuna – unica strada di accesso. La ferrovia, qui, non ha mai osato: nei capolavori dell'arte non ci sono binari.



### Set amid an enchanting bay among picturesque houses and stunning boats.

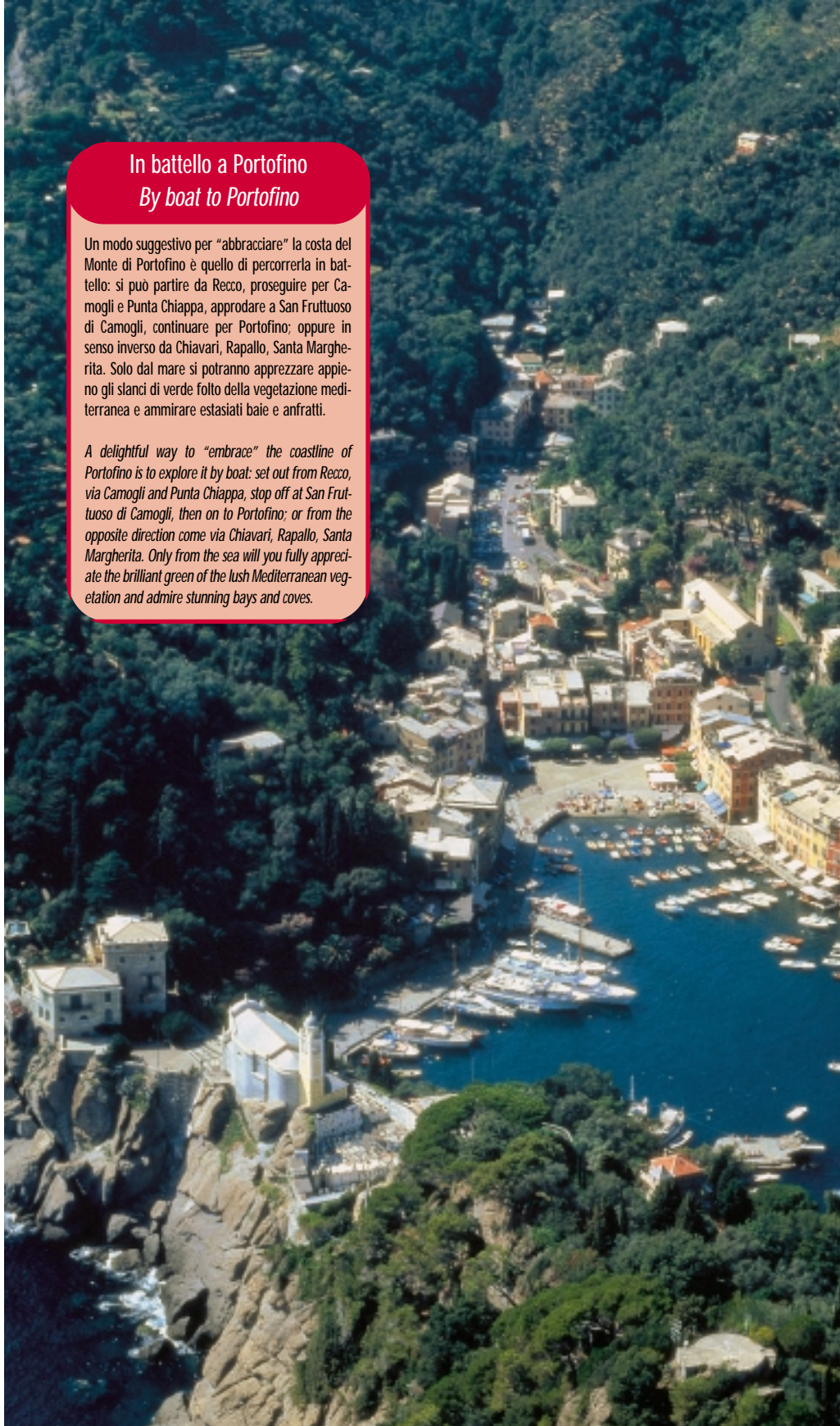
Portofino: an arch of lush, intense, rugged green, protecting the string of houses which make up the architectural and urban face of this tiny yet spectacular village. Portofino is a *must* for anyone visiting Liguria, a jewel famous far beyond the borders of Italy and a stopping place for tourists and visitors from around the world. A picture postcard, so charming and appealing that it doesn't seem real, a magical place where all the wonders of nature come together. There are no two ways about it: Portofino can be reached by sea, on foot from over the mountain, by bus from Santa Margherita. Some risk bringing their cars, but it is almost sacrilegious to take the tortuous and – fortunately – only road to the village. The railway never dared stop here: there is no room for trains in masterpieces.



## In battello a Portofino *By boat to Portofino*

Un modo suggestivo per “abbracciare” la costa del Monte di Portofino è quello di percorrerla in battello: si può partire da Recco, proseguire per Camogli e Punta Chiappa, approdare a San Fruttuoso di Camogli, continuare per Portofino; oppure in senso inverso da Chiavari, Rapallo, Santa Margherita. Solo dal mare si potranno apprezzare appieno gli slanci di verde folto della vegetazione mediterranea e ammirare estasiati baie e anfratti.

*A delightful way to “embrace” the coastline of Portofino is to explore it by boat: set out from Recco, via Camogli and Punta Chiappa, stop off at San Fruttuoso di Camogli, then on to Portofino; or from the opposite direction come via Chiavari, Rapallo, Santa Margherita. Only from the sea will you fully appreciate the brilliant green of the lush Mediterranean vegetation and admire stunning bays and coves.*





## Il Parco di Portofino *The Park of Portofino*

Un gigantesco blocco di conglomerato proteso verso il mare aperto: è l'inconfondibile mole del Monte di Portofino, il confine naturale tra il Golfo Paradiso e il Golfo del Tigullio. Un'area di grande interesse paesaggistico in cui mare, rocce e vegetazione si intersecano mirabilmente creando uno straordinario scenario. Protetto fin dagli anni Trenta, oggi il Parco Naturale Regionale di Portofino, istituito dalla Regione Liguria continua nella sua opera di difesa e valorizzazione dell'ambiente.

*A giant block of land stretches out into the open sea: the unmistakable bulk of the Mountain of Portofino, natural border between the Golfo Paradiso and the Golfo del Tigullio. In this area of great natural interest, sea, rocks and vegetation merge perfectly to create unforgettable scenery. A protected area since the 1930s, the Regional Park of Portofino, set up by the Liguria Region, continues to defend and protect the surrounding environment.*



# Tra il Golfo Paradiso e il Tigullio

## *Between Golfo Paradiso and Tigullio*

### **Un parco con le radici nel mare.**

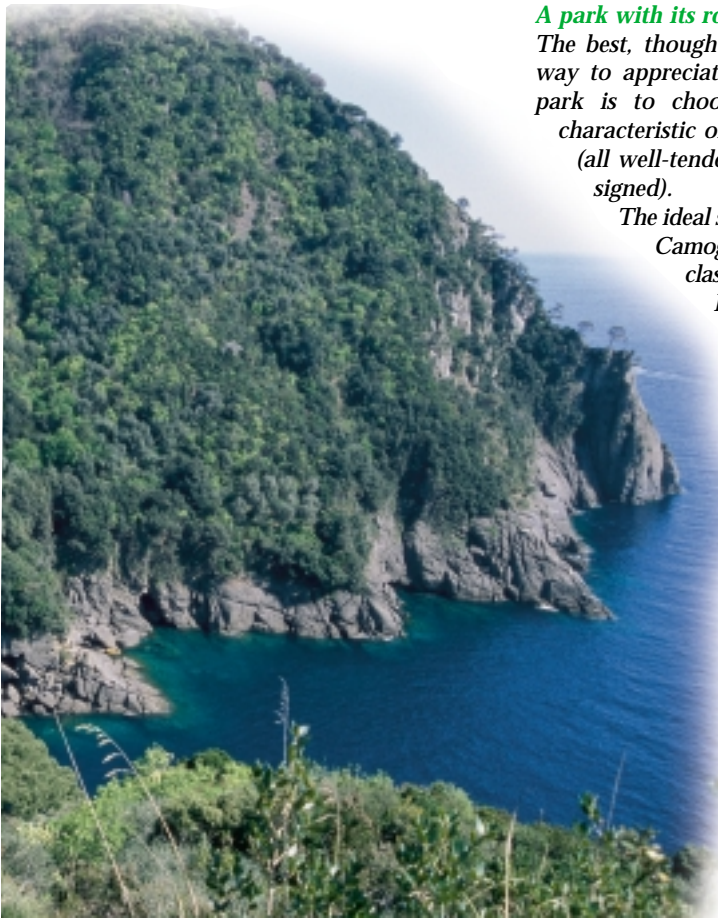
Il modo migliore, anche se non il più comodo, per apprezzarlo e comprenderlo appieno, è quello di percorrere a piedi i suoi sentieri, scegliendo fra gli oltre 30 disponibili (tutti curati, attrezzati e adeguatamente segnalati) quelli più caratteristici e affascinanti. Il punto di partenza più comodo è Ruta di Camogli, da qui si possono raggiungere le mete classiche: Punta Chiappa, San Fruttuoso, Portofino, Paraggi, attraverso percorsi naturalistici di grande valore ambientale dai quali si può ammirare un tratto di costa di straordinaria bellezza.



### **A park with its roots in the sea.**

*The best, though not most convenient, way to appreciate and understand the park is to choose one of the most characteristic of its 30-plus pathways (all well-tended, fully equipped and signed).*

*The ideal starting point is Ruta di Camogli: from here walk to classic destinations such as Punta Chiappa, San Fruttuoso, Portofino or Paraggi amid beautiful natural environments from which you can admire the stunningly beautiful coast line.*



# *Un gioiello d'arte*

## *A jewel of art*

### **La millenaria abbazia di San Fruttuoso di Capodimonte.**

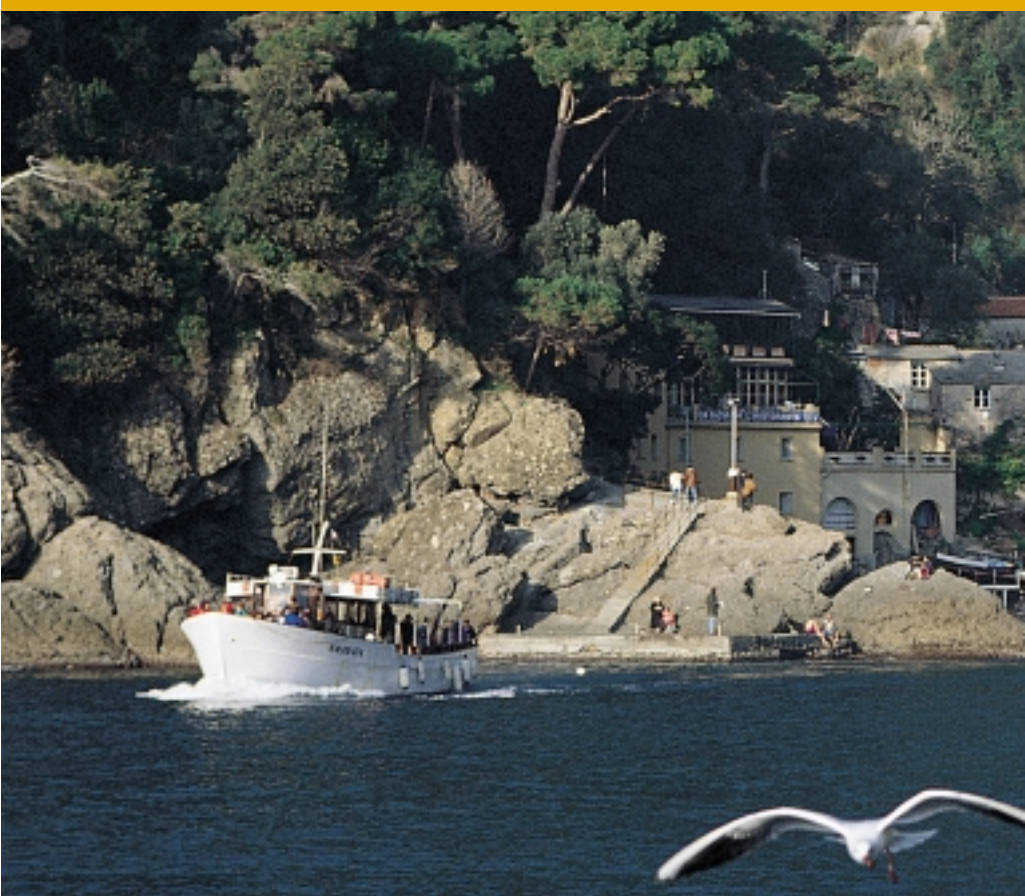
Restaurata di recente grazie all'intervento del FAI (Fondo per l'Ambiente Italiano). Il complesso, originario del X secolo, comprende la chiesa, il chiostro e le tombe tardoduecentesche della famiglia Doria. I sepolcri sono caratterizzati da strutture ad arco gotico che alternano marmo bianco e ardesia grigia. Molte sepolture sono corredate da epigrafi. Il complesso è dominato dalla torre Doria, costruita nel 1562 per difendere il borgo dalle incursioni dei pirati barbareschi.



Nelle acque prospicienti l'abbazia, a 17 metri di profondità, è collocata la statua del Cristo degli Abissi, meta classica e sempre emozionante per i sub anche dotati solo di maschera e pinne.

### ***The age-old abbey of San Fruttuoso di Capodimonte.***

*Restored recently by the FAI (Italian environmental fund), the 10<sup>th</sup> century*



# *incastonato nella natura*

## *surrounded by nature*

*complex comprises the church, cloister and late 13th-century tombs of the Doria family. The tombs stand out for their Gothic arches in white marble and grey slate. Many of them feature epigraphs. The abbey is dominated by the Doria tower, built in 1562 to defend the village from Barbarian pirates.*

*At a depth of 17 metres in the waters off the abbey stands the statue of Christ of the Deep, a traditional and poignant stopping place for divers and snorkelers.*

### *L'Area Marina di Portofino*

#### *The Sea Reserve of Portofino*

L'Area Marina Protetta del Promontorio di Portofino salvaguarda un mondo di mare incontaminato fra i più affascinanti del Mediterraneo.

Difendere e proteggere l'ambiente vuol dire rispettare le specie che vivono in queste acque e divulgarne la sua cultura.

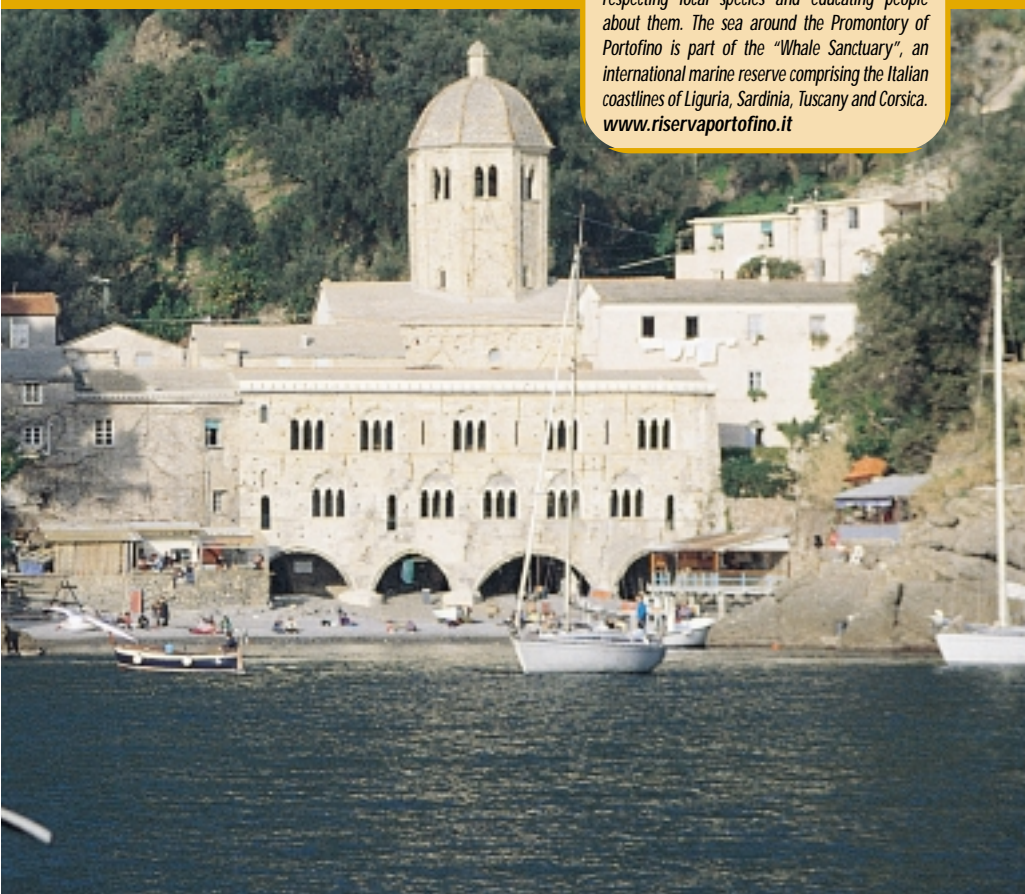
Il mare del promontorio di Portofino fa parte del "Santuario dei Cetacei", area protetta internazionale che comprende, in Italia, i litorali di Liguria, Sardegna e Toscana includendo la Corsica.

[www.riservaportofino.it](http://www.riservaportofino.it)

*The Sea Reserve of the Promontory of Portofino safeguards one of the most untainted and stunning areas in the Mediterranean.*

*Defending and protecting the environment means respecting local species and educating people about them. The sea around the Promontory of Portofino is part of the "Whale Sanctuary", an international marine reserve comprising the Italian coastlines of Liguria, Sardinia, Tuscany and Corsica.*

[www.riservaportofino.it](http://www.riservaportofino.it)



# *I colori del borgo*

## *The colours of the village*

**Una sfilata di case dai colori tutti diversi a toccare il cielo e a scrutare il mare.**

Una lunga e singolare parata di sfumature, di persiane aperte, di panni stesi; una estesa muraglia, ingentilita da cromatismi caldi e bene assortiti. Così si presentano i borghi marinari del monte di Portofino. Un impatto assai poco ligure, a dire il vero, tutt'altro che discreto, quasi che i colori delle facciate intendessero "staccare" dal grigio della roccia, dall'intenso blu del mare, dal folto del verde.

I colori delle case, qui, sono colori sempre caldi, dai contrasti vivaci: dominano l'ocra e il beige, spicca il bordeaux, emerge il rosso bruno. Tinte sature e tuttavia mai strillate, effetti comunque riposanti ma scenografici.

Camogli impressiona per la compattezza e le dimensioni dei suoi caseggiati, e incanta per il suo disegno urbano, che asseconda la naturale conformazione della baia.

***A string of multi-coloured houses touching the sky and scanning the sea.***

*A long, unique parade of colours, open shutters, washing blowing in the breeze; an endless wall of warm, ever-changing tones: the seaside villages of the Mountain of Portofino. Far from Ligurian in nature, anything but discreet, as if the colours of the houses were trying to "absorb" the grey of the rocks, the deep blue of the sea, the lush green vegetation.*

*Here the colours of the houses are always warm, in contrasting shades: ochre and beige dominate, with flashes of burgundy and burnished red. These brilliant colours are never garish, with spectacular yet restful effects.*

*Camogli surprises the visitor for its neatness and the size of its houses, enchanting all-comers with its streets which follow the natural shape of the bay.*





## Una romantica passeggiata A romantic walk

L'alta palazzata multicolore di Camogli rappresenta il biglietto da visita ideale per un borgo dalle mille sfumature romantiche: se la cultura marinara è documentata nel museo Gio Bono Ferrari, ecco, poco più in alto, il panorama inimitabile della Ruta, dominata dall'antica chiesa di San Rocco. Un invito a proseguire, a scendere ancora lungo la costa, fino a Punta Chiappa, da dove è possibile prendere il battello e ritornare a Camogli.

*The tall multi-coloured buildings of Camogli are an ideal visiting card for an eternally romantic village: its seafaring traditions are documented in the Gio Bono Ferrari Museum; further up the hill lies the unique panorama of Ruta, dominated by the ancient church of San Rocco. An invitation to carry on down the coast to Punta Chiappa, then take a boat back to Camogli.*

# Il Jet Set

## The Jet Set meets here

**Tra spiagge, ville, shopping e porticciolo, il fascino inconfondibile di una meta classica del turismo.**

“Santa”, come viene definita dai suoi abitanti e dai sempre più numerosi habitués,

offre ogni occasione di riposo e di divertimento. Si può trascorrervi una vacanza o un weekend in ogni stagione: grazie al clima sempre mite, alla bellezza del suo lungomare, alla vita gioiosa che la caratterizza, è stata eletta come punto di ritrovo di molti vip internazionali.

Il fascino inconfondibile della località si

### San Gerolamo della Cervara *San Gerolamo della Cervara*

A pochi passi dal centro di Santa Margherita, un perfetto restauro, iniziato nel 1990 e concluso di recente, ha restituito al pubblico e al mondo uno dei complessi monastici più significativi della nostra regione.

Fondata nel Trecento e più volte modificata nel corso dei secoli, l'abbazia offre scorci fantastici sul mare e architetture di altissimo pregio. Un luogo ideale per concerti e manifestazioni.

*A short distance from the centre of Santa Margherita, a brilliant restoration project (begun in 1990 and completed recently) has given back the public one of the most important monasteries in Liguria.*

*Founded in the 14th century and refurbished many times over the centuries, the abbey offers stunning views over the sea and fine architecture: the ideal location for concerts and events.*

# *si ritrova qui*



riflette oggi nelle sue rinomate spiagge, nello splendore delle sue ville (prima fra tutte Villa Durazzo Centurione, custode fra l'altro di importanti opere d'arte), nel suo porticciolo turistico, nei suoi locali alla moda, nelle sue boutiques ideali per uno shopping sempre di alta classe.

*With its beaches, villas, shops and harbour, the inimitable charm of a classic tourist destination.*

*"Santa", as its inhabitants and ever-increasing habitués call it, offers every-*

*thing you need for entertainment and relaxation. Enjoy a holiday or weekend there any time of year: the constantly mild climate, beautiful promenade and brio of the town have made it the haunt of international VIPs.*

*The town's unique attraction is reflected in its famous beaches, splendid villas (first and foremost Villa Durazzo Centurione, home to important art works), marina, fashionable bars and first class shops and boutiques.*



# Un'arte antica anzi moderna

*An ancient yet modern art*



**Seta, macramè,  
damaschi, broccati, vel-  
luti, pizzi al tombolo.**

L'attività tessile, nel Tigullio, ha origini antichissime e richiama epoche in cui le materie prime arrivavano dalle lontane terre dell'Oriente, unitamente a quello che oggi si direbbe il "know how": esperienze, suggerimenti, osservazioni, impressioni, ma anche campioni di tessuto acquistati un po' ovunque nel mondo allora conosciuto.

Si sviluppò così, nell'area tigullina, l'attività tessile, che vedeva coinvolta praticamente ogni donna del territorio.

Continuatori di questa antichissima tradizione sono le seterie di Zoagli che operano su antichi telai a mano e esportano i loro prodotti in tutto il mondo. Qui ancora oggi, oltre a foulards, cravatte, sciarpe, spicca la produzione del meraviglioso velluto di seta liscio che già nel Cinquecento vestiva la nobiltà genovese. Simbolo di Zoagli è l'eclettico castello costruito negli anni Venti per Sem Be-

nelli, autore della famosa "cena delle beffe".

Tutto il Tigullio è famoso per la produzione di pizzi al tombolo, un'attività dal forte carattere artigianale, una volta praticata dalle donne sull'uscio di casa. Nel solco della stessa tradizione si colloca la lavorazione del tessuto "a macramè".

Lorsica, invece, nella vicina Fontanabuona patria anche della ben nota ardesia, è famosa per i damaschi.

**Silk, macramé, damask, brocade, velvet and lace.**

*The history of weaving in the Tigullio dates back to ancient times, to eras when raw materials came from the Far East to be worked using what we now call "know how": experience, hints, observations and impressions as well as samples of fabrics from all over the known world.*

*The weaving industry in the area involved almost all the local women. Maintaining this most ancient tradition today are the silk mills of Zoagli which still use age-old hand looms. In addition to scarves, ties and throws, the mills produce the beautiful smooth velvet which members of the Genoese aristocracy wore in the 1500s.*

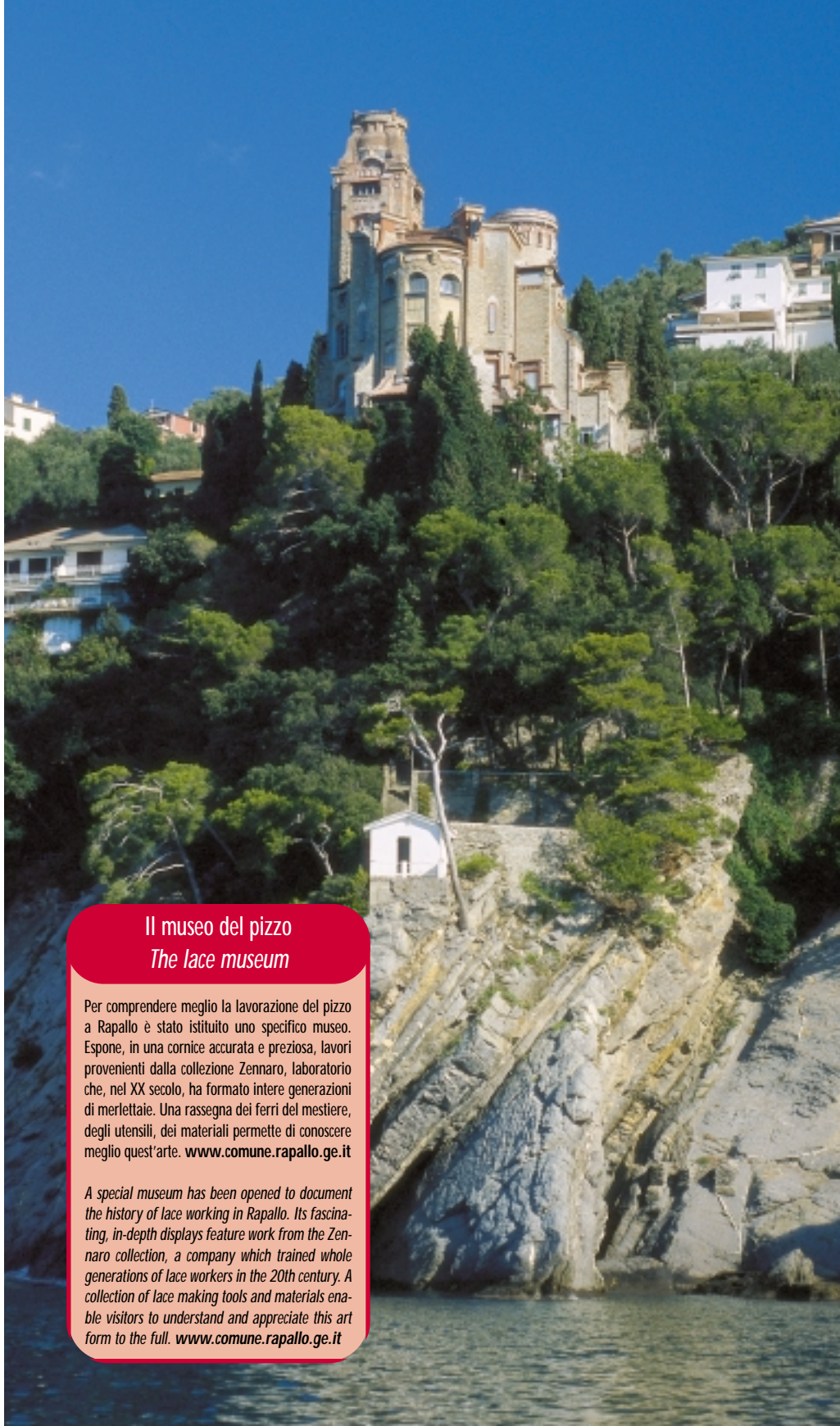
*Symbol of Zoagli is the eclectic castle built in the 1920s for Sem Benelli, responsible for the famous "dinner of jests".*

*The entire area is known for its lace, a traditional craft technique, which women would produce while sitting on their doorsteps.*

*Macramé fabrics are part of the same local tradition.*

*In the nearby Fontanabuona valley, the village of Lorsica is famous for its slate and beautiful damasks.*





## Il museo del pizzo *The lace museum*

Per comprendere meglio la lavorazione del pizzo a Rapallo è stato istituito uno specifico museo. Espone, in una cornice accurata e preziosa, lavori provenienti dalla collezione Zennaro, laboratorio che, nel XX secolo, ha formato intere generazioni di merlettaie. Una rassegna dei ferri del mestiere, degli utensili, dei materiali permette di conoscere meglio quest'arte. [www.comune.rapallo.ge.it](http://www.comune.rapallo.ge.it)

*A special museum has been opened to document the history of lace working in Rapallo. Its fascinating, in-depth displays feature work from the Zennaro collection, a company which trained whole generations of lace workers in the 20th century. A collection of lace making tools and materials enable visitors to understand and appreciate this art form to the full. [www.comune.rapallo.ge.it](http://www.comune.rapallo.ge.it)*

# Un fantastico a pochi passi

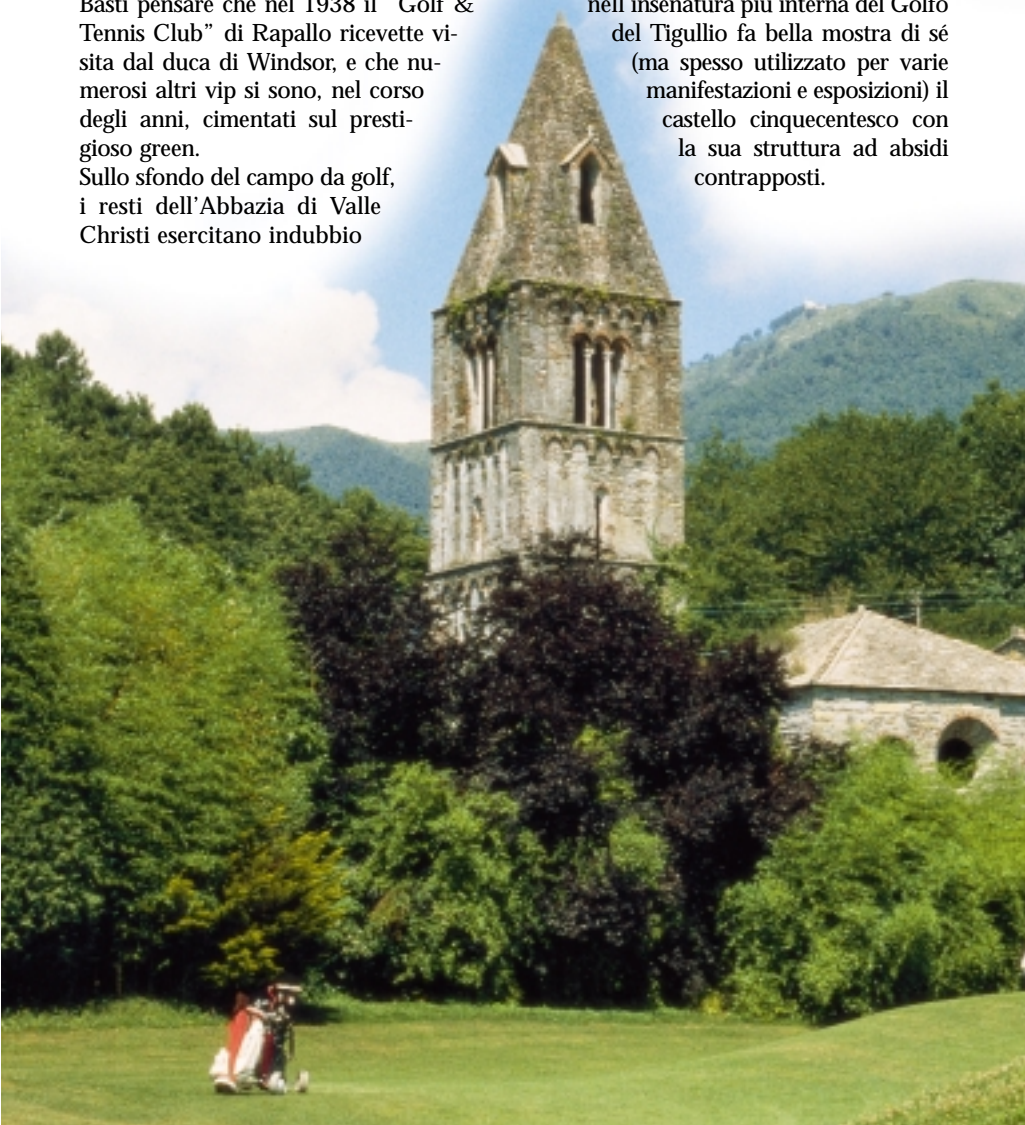
## A fantastic green

### **Nella cornice dell'Abbazia di Valle Christi.**

Uno scenario rilassante e suggestivo al contempo, quanto di meglio non possano sognare gli appassionati del golf. Un green perfetto a diciotto buche, completato nel 1971 ma rinomato sin dal suo primo allestimento nei primi anni Trenta. Basti pensare che nel 1938 il "Golf & Tennis Club" di Rapallo ricevette visita dal duca di Windsor, e che numerosi altri vip si sono, nel corso degli anni, cimentati sul prestigioso green.

Sullo sfondo del campo da golf, i resti dell'Abbazia di Valle Christi esercitano indubbio

fascino su visitatori e studiosi. Costruito nel XIII secolo e più volte ampliato nel corso dei secoli successivi, il monastero fu infine abbandonato. I recenti restauri conservativi mirano non solo a fermare il degrado, ma a garantire una progressiva valorizzazione dell'edificio. Per chi arriva dal mare ecco placidamente adagiato nell'insenatura più interna del Golfo del Tigullio fa bella mostra di sé (ma spesso utilizzato per varie manifestazioni e esposizioni) il castello cinquecentesco con la sua struttura ad absidi contrapposti.



# green dal mare near the sea

## **Around the Abbey of Valle Christi.**

Here lies a relaxing, enchanting spot - just what golfers dream of.

The perfect 18-hole golf course was completed in 1971 but had been renowned since it first opened in the early 1930s. Back in 1938, in fact, Rapallo's Golf & Tennis Club was visited by the Duke of Windsor; and numerous other VIPs have trodden its prestigious green over the years.

With the golf course as its backdrop, the ruined Abbey of Valle Christi wields a certain charm over visitors and connoisseurs.

Built in the 13th century and extended several times over the centuries, the monastery eventually fell into ruin.

Recent restoration work was designed to prevent further deterioration and preserve the complex. Those arriving from the sea are met with the sight of the 16th century castle and its opposing apses (often used for exhibitions and events), set in the deepest inlet in the Golfo del Tigullio.

## In funivia partendo dal mare By cableway from the sea

Si dice "funivia" e già si pensa di salire, dal fondovalle, a invitanti e innevate piste da sci. Qui a Rapallo invece, lo spettacolare e panoramico mezzo di trasporto conduce su in collina a 612 metri al cinquecentesco Santuario della Madonna di Montallegro, rinomato per la sua facciata bianchissima, per la raccolta di ex voto marinari custoditi al suo interno e per la verdissima cornice che si affaccia sul Golfo del Tigullio.

The word "cableway" conjures up images of going up a valley to snowy white slopes. But here in Rapallo, this spectacularly panoramic means of transport takes visitors up 612 metres to the 16th-century Sanctuary of the Madonna di Montallegro, famous for its gleaming white facade, collection of seafarers' votive offerings and lush green surroundings overlooking the Golfo del Tigullio.

# Tra pesto, trofie e pesce fresco

## Pesto, trofie and fresh fish

**Qui regna l'incomparabile focaccia col formaggio di Recco.**

La capitale gastronomica della Liguria è Recco famosa per la focaccia, ma non solo: anche le trofie, cioè gli gnocchetti dall'inconfondibile forma, ideale per meglio raccogliere il pesto, avrebbero visto i natali da queste parti.

A proposito di pesto, va detto subito che c'è pesto e pesto: importante e fondamentale è l'utilizzo del basilico prodotto in Liguria perché solo qui prende quel profumo ineguagliabile e introvabile altrove. Un censimento in loco ha rilevato la bellezza di 66 ricette, da considerarsi tutte "ortodosse" e originali.

Può accadere, ad esempio, che le noci sostituiscano i pinoli. Ciò è "legittimo" e caratteristico per una parte di Liguria.

Le stesse noci diventano protagoniste indiscusse nella sapida salda che fa da contrappunto al gusto delicato dei pansotti, fagottini di pasta ripieni delle erbe selvatiche del preboggion.

Ai profumi della terra è facile, qui, abbinare la fragranza del pesce freschissimo. Camogli è antico borgo di pescatori, e il mercato del pesce a Santa Margherita è rinomato per gli arrivi in giornata del miglior pesce mediterraneo: gamberoni, aragoste, branzini, orate...

**The undisputed king here is Recco's inimitable focaccia col formaggio.**

*Recco, gastronomic capital of Liguria, is famous for more than focaccia: distinctively-shaped trofie pasta, the ideal partner for pesto, is said to have been invented round here.*



*On the subject of pesto, real pesto is something else: an essential ingredient is basil grown in Liguria: only here does it take on its incomparable flavour; unique to the area. The number of recipes for pesto was once counted as 66, all of them considered "orthodox" and original.*

*In some recipes, walnuts are used instead of pine nuts. This method is considered "legitimate" in certain parts of Liguria. Walnuts are the undisputed stars of the delicious sauce which offsets the delicate taste of pansotti, parcels of pasta filled with wild herbs (preboggion).*

*The flavours of the earth can easily be combined with the fragrance of fresh fish. The ancient fishing village of Camogli and fish market in Santa Margherita are famous for their daily catches of the best the Mediterranean has to offer: king prawns, lobsters, sea bream...*





## La focaccia col formaggio Cheese focaccia

Diffidate dalle imitazioni: così diversa dalle altre focacce liguri, la focaccia col formaggio di Recco si compone di due tenui veli di sfoglia sovrapposti che a stento contengono il dilagare del formaggio fresco, lo stracchino della Valle Stura prodotto da mucche delle montagne liguri. Da gustare bollente, col formaggio quasi del tutto liquefatto. Specialità tipicissima, la focaccia col formaggio di Recco potrebbe, presto, essere insignita del marchio d.o.p. [www.consorzioreccogastronomia.it](http://www.consorzioreccogastronomia.it)

*Beware of imitations: so unlike other types of Ligurian focaccia, Recco's focaccia col formaggio is made up of two fine layers of pastry oozing with melting cheese, stracchino from the Stura Valley produced by mountain cattle. Eat it piping hot, when the cheese is at its runniest. This unique local speciality may soon be given the d.o.p. mark. [www.consorzioreccogastronomia.it](http://www.consorzioreccogastronomia.it)*

# *La noia non abita qui*

*Where boredom is a stranger*

**Una vacanza che dura tutto l'anno tra concerti, mostre e tornei internazionali.**

Le occasioni per divertirsi e per praticare sport non mancano certo: è possibile praticare il tennis, il golf, il ciclismo, l'equitazione, anche se poi la parte del leone spetta giustamente al mare: i fondali di Portofino sono universalmente riconosciuti come i più belli d'Europa, e la navigazione a vela, qui, percorre il solco della tradizione. La serata si apre al fascino dei locali più esclusivi ed eleganti, a cominciare dai lussuosi e celeberrimi ristoranti fino alle discoteche e ai club noti in tutta Italia. Infine la festa, momento naturale per vivere insieme le tradizioni e la cultura. Tra le manifestazioni più importanti la sagra del pesce a Camogli, gli spettacoli pirotecnici di Recco e Rapallo, il trofeo Zegna di vela a Santa Margherita.

**A year-round holiday with concerts, exhibitions and international tournaments galore.**

*Entertainment and sport are never far away: tennis, golf, cycling and riding can be enjoyed throughout the area, although the sea is by far the leading attraction. The waters of Portofino are universally recognised as the best in Europe and sailing follows in the wake of tradition.*

*When evening comes, enjoy the enchantment of exclusive, elegant night-spots, from legendary, luxurious restaurants to some of Italy's most famous nightclubs.*

*Finally, festivals: the best time to enjoy the flavour of local traditions and cultures. Prominent events include the fish festival in Camogli, the fireworks festivals in Recco and Rapallo and the Zegna sailing trophy in Santa Margherita.*





Meeting & Congressi  
*Meetings & Congresses*

Una natura unica, borghi eleganti e mondani, alberghi di lusso, panoramici e adeguatamente attrezzati: è lo scenario giusto per ospitare meeting e congressi di altissimo livello internazionale. Sono numerosi, qui, i grandi hotels in grado di ospitare questi eventi, offrendo all'ospite non solo il giusto comfort ma anche la possibilità di visitare un contesto unico al mondo. [www.portofinocoast.it](http://www.portofinocoast.it)

Unique landscapes, elegant, sophisticated villages, luxury hotels with wonderful views and facilities: the ideal backdrop for international meetings and conferences of the highest level. A large number of leading hotels play host to these events, offering visitors the ultimate comfort and a chance to enjoy an area unlike any other in the world. [www.portofinocoast.it](http://www.portofinocoast.it)

# A due passi da qui

*A wonderful excursion,*



**Il fascino del centro storico di Genova o la bellezza delle Cinque Terre.**

Perla nella perla del Levante ligure, il Monte di Portofino sorge al centro di uno fra i lembi di costa più vari e accattivanti dell'intero Mediterraneo e offre la possibilità di meravigliose escursioni. A Ponente è Genova, la cui storia è racchiusa nel dedalo dei suoi *caruggi*, intreccio di architetture, scrigni di opere

d'arte, custodi di silenzi e di profumi di cucina inconfondibili. Poi, come una tavola sul mare, il quartiere del Porto Antico con l'Acquario di Genova, il più grande, il più ricco, il più scenografico, il più visitato d'Europa.

Un mondo sommerso che qui emerge come per incanto sotto gli occhi di tutti, a sorprendere per la spettacolarità delle scenografiche vasche. Un salto, ed ecco il Levante, le Cinque Terre: cinque antichi borghi aggrappati a un territorio a picco sul mare, fatto di rocce e di strapiombi, di declivi che la fatica e la pazienza dell'uomo hanno disegnato a scalini per coltivare la vite.





# *una splendida escursione*

## *just around the corner*

Un mondo mediterraneo, dalla bellezza aspra e dai silenzi espressivi, dalla natura esuberante, rigogliosa, colorata.

*The charm of Genoa's historic centre or the beauty of the Cinque Terre.*

*The jewel of Liguria's western coast, the Mountain of Portofino stands at the centre of one of the most varied and enchanting coastlines in the Mediterranean, offering wonderful excursions. To the west lies Genoa, its history encapsulated by its maze of narrow lanes, a hotchpotch of architectural styles, caskets of artistic treas-*



*ures, filled with deep silences and the unmistakable aromas of food. Like a seafront table, Genoa's Old Port and Aquarium, Europe's biggest, most spectacular, and most visited.*





**Azienda di Promozione Turistica - Genova**  
 via Roma 11/3 - Genova  
 Tel. +39 010 576791 - Fax +39 010 581408  
 www.apl.genova.it - aptgenova@apl.genova.it



**Portofino Coast**  
 via Montebello 17/4 - 16035 Rapallo (Genova)  
 Tel. +39 0185 270222-230185 - Fax +39 0185 230054  
 www.portofinocoast.it  
 info@portofinocoast.it - incoming@portofinocoast.it



**Azienda di Promozione Turistica - Tigullio**  
 via XXV Aprile 4 - 16038 Santa Margherita Ligure (Genova)  
 Tel. +39 0185 29291 - Fax +39 0185 290222  
 www.apptigullio.liguria.it - infobapt@apptigullio.liguria.it



**Ente Parco di Portofino**  
 viale Rainusso 1 - 16038 Santa Margherita Ligure (Genova)  
 Tel. +39 0185 289479 - Fax +39 0185 285706  
 www.parks.it / parco.portofino



## Omaggio/Free copy

Realizzazione editoriale/Editorial content: M&R - Genova  
 Traduzioni/Translations: Emma Berridge  
 Foto/Photos: APT Genova, APT Tigullio,  
 Consorzio Recco Gastronomica, Parco di Portofino;  
 Paolo Gassani, Roberto Merlo, Gianni Ottonello, Santo Piano, Paolo Repetto  
 Stampal/Printed by: Algraphy Genova

Questa pubblicazione è stata realizzata con il contributo  
 della Regione Liguria ai sensi della L.R. 19/2000

*This publication was produced with the contribution  
 of the Liguria Region, in accordance with Regional Law 19/2000*





